

Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, 72070 Tübingen

Divadelný ústav Bratislava
Jakubovo námestie 12
81357 Bratislava
SLOWAKEI

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made this between

Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG Tübingen
P.O. Box 25 60
D – 72015 Tübingen, Germany
(hereinafter called the Proprietor)

on the one part, and

Divadelný ústav Bratislava
Jakubovo námestie 12
SK – 81357 Bratislava (hereinafter called the Publishers)

on the other part.

WHEREBY IT IS MUTUALLY AGREED AS FOLLOWS:

- 1) The Proprietor hereby grants to the Publishers the exclusive license to publish and sell in volume form, in the Slovak language, throughout the world, the work entitled

***Erika Fischer-Lichte (2009), Theaterwissenschaft.
Eine Einführung in die Grundlagen des Fachs.***

- 2) The Publishers agree to publish their edition of the said work within thirty (30) months of the date of the agreement. If the Publishers fail to do so, this agreement shall terminate automatically and all rights licensed hereunder shall at once revert to the Proprietor.
- 3) The Publishers agree to pay to the Proprietor a flat fee of EUR 500,-- for the first print run of 500 copies, due upon signature of the agreement. For further editions, conditions have to be renegotiated.
The Publishers shall dispose of the rights herein mentioned only after signing of this agreement and payment of the flat fee.

- 4) The Publishers shall have the exclusive handling of the following subsidiary rights in the said work in the Slovak language, and the gross proceeds from the disposal of such rights shall be shared between the Proprietor and the Publishers as follows:

I	Bookclub rights	(Proprietor 50 % – Publishers 50 %)
II	Cheap edition rights	(Proprietor 50 % – Publishers 50 %).
- 5) The translation of the said work shall be made faithfully and accurately. Abbreviations, additions or any alterations in the text thereof shall be made only with the written consent of the Proprietor.
- 6) The title of the said work in German shall appear beneath the Slovak title or on the back of the title page (together with the original copyright notice) of every copy issued in the said translation. The copyright notice at the back of the title page of every copy issued shall read as follows: © 2009 Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.
- 7) The Publishers will furnish the Proprietor with five (5) complimentary copies of the Slovak language translation upon publication. The Publishers will inform the Proprietor about the exact list price and the exact number of copies of their edition upon publication.
- 8) The name of the author shall appear in its customary form in due prominence on the title page, cover and binding of every copy produced and on all advertisements of the said work.
- 9) The rights herein granted are licensed to the Publishers solely and shall not be transferred by them without the written consent of the Proprietor. This refers also to sublicences or any other form of exploitation of the work.
- 10) The license granted to the Publishers herein is confined to volume publication of the said work only. All rights not specifically licensed under the terms of this agreement are reserved to the Proprietor.
- 11) This agreement shall continue in effect for a period of three (3) years from the publication date of the Publishers' first printing. Thereafter the Publishers will have the right to sell the remaining copies of the work. For a second edition, the terms of the present agreement will have to be renegotiated.
- 12) If at any time the Publishers shall allow their edition of the said work to go out of print or off the market, they shall inform the Proprietor. If the Publishers do not declare within 60 days after the written request of the Proprietor, that they are willing to reprint their edition within 6 months, all rights licensed to the Publishers herein shall revert to the Proprietor at once and without further notice.
- 13) The Publishers shall not remainder any copies of the said work before two (2) years after their first publication of the said work. In any case copies shall only be remaindered with the written consent of the Proprietor.

- 14) In the event of the Publishers becoming insolvent or being declared bankrupt or made subject to similar measures or violating any clause of this agreement (except clauses 2 and 11 which provide for the automatic termination of this agreement) and failing to rectify such violation within one month of having received written notice from the Proprietor and/or from his agents to do so, this agreement shall become automatically null and void, and the licence granted to the Publishers herein shall revert at once to the Proprietor.
- 15) All disputes hereunder shall be settled by arbitration at the Proprietor's residence.

AS WITNESS THE HANDS OF BOTH PARTIES

Bratislava,

Tübingen,

.....
(Divadelný ústav, Publishers)

.....
(Günter Narr, Proprietor)

Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, 72070 Tübingen

Divadelný ústav Bratislava
Jakubovo námestie 12
81357 Bratislava
SLOVENSKO

MEMORANDUM O DOHODE

uzavreté dňa . medzi

Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG Tübingen
P.O. Box 25 60
D - 72015 Tübingen, Nemecko
(ďalej len Vlastník)

na jednej strane a

Divadelný ústav Bratislava
Jakubovo námestie 12
SK - 81357 Bratislava (ďalej len Vydavateľ)

na strane druhej.

ZMLUVNÉ STRANY SA VZÁJOMNE DOHODLI TAKTO:

- 1) Vlastník týmto poskytuje Vydavateľovi výhradnú licenciu na zverejnenie a predaj diela v objemovej forme, v slovenskom jazyku, na celom svete, s názvom

***Erika Fischer-Lichte (2009), Theaterwissenschaft.
Eine Einführung in die Grundlagen des Fachs.***

- 2) Vydavateľ súhlasí, že zverejní svoje vydanie uvedeného diela do tridsiatich (30) mesiacov od dátumu uzavretia tejto dohody. Ak tak Vydavateľ neurobí, táto dohoda bude ukončená automaticky a všetky práva poskytnuté formou licencie podľa tejto dohody sa okamžite vrátia späť Vlastníkovi.
- 3) Vydavateľ súhlasí, že zaplatí Vlastníkovi paušálny poplatok 500,-- EUR za prvý náklad 500 kópií, ktorá je splatná pri podpísaní dohody. Pre ďalšie vydania musia byť podmienky nanovo dohodnuté. Vydavateľ bude disponovať tu uvedenými právami len po podpísaní tejto dohody a zaplatení paušálneho poplatku.

- 4) Vydavateľ môže výhradne disponovať s nasledujúcimi právami na vytvorenie a tlač uvedeného diela v akomkoľvek formáte v slovenskom jazyku, pričom výnosy brutto z disponovania týmito právami budú zdieľané medzi Vlastníkom a Vydavateľom takto:

I	práva na knižný klub (Bookclub)	(Vlastník 50 % - Vydavateľ 50 %)
II	práva na lacnú edíciu (Cheap edition)	(Vlastník 50 % - Vydavateľ 50 %).

- 5) Preklad uvedeného diela bude vyhotovený verne a presne. Skratky, doplnenia alebo akékoľvek zmeny v texte diela budú realizované len s písomným súhlasom Vlastníka.
- 6) Názov uvedeného diela v nemeckom jazyku bude uvedený za slovenským názvom alebo na zadnej časti na titulnej strane (spolu s originálnou doložkou o autorských právach) každej kópie vydanej v uvedenom preklade. Doložka o autorských právach na zadnej časti titulnej strany každej vydanej kópie bude znieť takto: © 2009 Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.
- 7) Vydavateľ odovzdá Vlastníkovi päť (5) výtlačkov prekladu v slovenskom jazyku pred vydaním. Vydavateľ oznámi Vlastníkovi presnú cenníkovú cenu a presný počet kópií svojho vydania pred vydaním.
- 8) Názov autora sa bude uvádzať v bežnej forme, náležite umiestnený na titulnej strane, obálke a väzbe každej vytvorenej kópie a vo všetkých reklamách uvedeného diela.
- 9) Tu udelené práva sa poskytujú formou licencie výlučne Vydavateľovi a Vydavateľ ich nesmie previesť bez písomného súhlasu Vlastníka. To sa vzťahuje aj na sublicencie alebo akúkoľvek inú formu využívania diela.
- 10) Licencia poskytnutá Vydavateľovi v tejto dohode sa vzťahuje len na objemovú publikáciu uvedeného diela. Všetky práva, ku ktorým sa neposkytuje licencia výhradne za podmienok tejto dohody, sú vyhradené pre Vlastníka.
- 11) Táto dohoda bude v platnosti počas doby troch (3) rokov od dátumu vydania prvej tlače Vydavateľa. Následne bude mať Vydavateľ právo predávať zvyšné kópie diela. Pre druhé vydanie musia byť podmienky tejto dohody nanovo dohodnuté.
- 12) Pokiaľ Vydavateľ kedykoľvek umožní vydanie uvedeného diela pre tlač alebo mimo trhu, bude o tom informovať Vlastníka. Ak Vydavateľ neoznámí do 60 dní od písomnej požiadavky Vlastníka, že chce zrealizovať dotlač svojho vydania do 6 mesiacov, všetky práva poskytnuté formou licencie Vydavateľovi v tejto dohode sa okamžite vrátia späť Vlastníkovi bez ďalšieho oznámenia.
- 13) Vydavateľ si neponechá žiadne kópie uvedeného diela dva (2) roky od svojho prvého vydania uvedeného diela. V každom prípade si kópie môže ponechať len s písomným súhlasom Vlastníka.

MEMORANDUM O DOHODE medzi Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG Tübingen a Divadelný ústav
Bratislava, strana 3

- 14) V prípade, že sa Vydavateľ stane platobne neschopným alebo bude na neho vyhlásený konkurz, alebo bude podliehať podobným opatreniam, alebo poruší akýkoľvek odsek tejto dohody (okrem odsekov 2 a 11, za porušenie ktorých sa uplatní automatické zrušenie tejto dohody) a nenapraví takéto porušenie do jedného mesiaca od prijatia písomného oznámenia od Vlastníka a/alebo od jeho zástupcov s pokynom, aby tak urobil, táto zmluva bude automaticky neplatná od začiatku, pričom licencia poskytnutá Vydavateľovi v tejto dohode sa okamžite vráti späť Vlastníkovi.
- 15) Všetky spory podľa tejto dohody budú vyriešené v mieste sídla Vlastníka.

NA DÔKAZ ČOHO OBE ZMLUVNÉ STRANY PRIPOJILI SVOJ VLASTNORUČNÝ PODPIS

Bratislava

Tübingen

(Divadelný ústav, Vydavateľ)

(Gunter Narr, Vlastník)